

136707

基本語藏

# 俄語動詞變位

唐清里編



中華書局出版


4

6



俄語動詞變位

唐 清 

中華書局出版 

## 本書內容提要

本書對俄文動詞的變位，作了比較詳細的敘述，是供學習俄文的同志和從事俄文教學的同志的參考用書。俄文動詞的全部詞形，是由不定式詞幹和現在時（或簡單將來時）詞形詞幹構成的；動詞過去時詞形的詞幹和不定式的詞幹相同，所以過去時詞形構造是很容易掌握的。但現在時（或簡單將來時）詞形的詞幹和不定式詞幹不同，變化比較複雜。本書所講的動詞變位，以現在時（或簡單將來時）人稱詞形為限，並附帶敘述動詞變位後重音移動的規則。

\* 版權所有 \*

## 俄語動詞變位

◎定價人民幣四角三分

編者：唐濟里

出版者：中華書局股份有限公司  
北京東總布胡同五七號

印刷者：中華書局上海印刷廠  
上海澳門路四七七號

總經售：新華書店

分類：語文  
55.3，京型，58頁，74千字；787×1092，1/32開，3--5/81印張  
1955年3月第一版上海第一次印刷  
印數：1—4,500

(上海市書刊出版業營業許可證出第二六號)

## 前 言

1. 掌握俄文動詞的變位，尤其是現在時和簡單將來時的變位，是學好俄文的重大關鍵之一。本書對俄文動詞的變位作了較全面較詳細的敘述，是供學習俄文的同志以及從事俄文教學工作同志的參考書。
2. 本書所講的動詞變位，只限於現代標準俄語的範圍。其他如方言、俗語以及古代俄語的動詞變位法，只是在必要時才提出研究。因為在方言、俗語和古語中，某些動詞的變位法和現代俄語是有些不同的。如：

клепать [釘釘子]——現代俄語中：клепаю, клепаешь... 或 клеплю, клéплешь...

在俗語中：клеплю, клéпешь...

трепетать [震動]——現代俄語中：трепещу, трéпещешь...

在古語中：трéпещу, трéпещешь...

совать [插入]——現代俄語中：сую, суешь...

在方言中：сую, суеть...

итти [走]——現代俄語中：иду, идешь...

在古語中：иду, идешь...

但在現代俗語中尚用 идут。

3. 本書所講到的動詞一般都以 Д. Н. Ушаков 主編的 Толковый словарь русского языка 和 С. И. Ожегов 編的 Словарь русского языка 爲標準。這二部辭典中查不到的動詞如：здать, речь, прать, звиздать, расстрётся, каймить, вбистичь, оболочь, блекотать, пышать, хлебестать, зычать 等，大部分都是古字，這些動詞爲數較多，本書在沒有必要時，一般都不列入。

4. 有若干動詞的變位，各家辭典的說法也有不同。例如：колебáть [搖擺]：

Ушаков:	} колеблю, колеблешь...
Ожегов:	
Даль:	} колебаю, колебаешь... 或 колеблю,
八杉貞利:	

其實 колебáть 一字在現代俄語中已不採用正規第一式變位法，本書以 Ушаков 辭典為標準，不再舉出現已不使用的變位法。類似這種情形的動詞很多。如：клеимыть [打印]，мерзить [厭惡]，напестрить [發斑點]，мбыслить [思考]，вопить [號叫]，вопийть [號叫]，кромсáть [切細]，блистáть [發光]，преми́нуть [放棄]，прыскáть [飛濺]，ткать [織]，почить [永眠]，помяну́ть [追憶] 等。這類動詞本書均以 Ушаков 主編的“俄文詳解辭典”為根據，同時參照 Ожегов 編的“俄文辭典”和蘇聯科學院編的 Словарь современного русского литературного языка I, II 卷。日人八杉貞利所編的『露和辭典』，雖收羅的詞彙較廣，但並未指出同一動詞各種不同變位法的原因和出典，使讀者無法知悉某些變位只是某地區的方言、俗語或是古字，而在現代文學語中已不再使用。由於八杉貞利的『露和辭典』在國內流傳極廣，致使國內一些文法書籍和辭典也受其影響，將非現代標準語言的變位法認作為一般正規的變位法，這是不妥當的。

5. 在八杉貞利的『露和辭典』中，由於個人的精力所限，難免有疏忽和錯誤，這些錯誤也同樣影響了國內一部分研究俄語的同志。如：

преградить [阻止]	八杉貞利: -ажду, -адишь	本應: -ажу́, -адишь
упредить [超越]	-ежду, -едишь	-ежу́, -едишь
усладить [喜悅]	-ажду, -адишь	-ажу́, -адишь
учредить [創立]	-ежду, -едишь	-ежу́, -едишь
уродить [畸形]	-ожду, -одишь	-ожу́, -одишь
богатить [致富]	-ащу, -атишь	-ачу́, -атишь
рычать [吠]	-чаю, -чаешь	-чу́, -чишь

6. 有些個別動詞的重音位置，各家辭典所標出的也有不同，如 *колы-  
хаться* [搖擺]，*пыхать* [喘息] 等。

колыхаться	— Ушаков:	} <i>колых́ать</i> ( <i>колы́шу, колы́шешь...</i> )
	Ожегов:	
	Даль:	} <i>колых́ать</i> ( <i>колыш́у, колы́шешь...</i> )
	八杉貞利:	
пыхать	— Ушаков:	<i>пы́хать</i> ( <i>пыш́у, пы́шешь...</i> 或 <i>пы́хаю, пы́хаешь...</i> )
	Ожегов:	<i>пы́хать</i> ( <i>пы́шу, пы́шешь...</i> )
	Даль:	<i>пых́ать</i> ( <i>пыш́у, пы́шешь...</i> )
	八杉貞利:	<i>пых́ать</i> ( <i>пыш́у, пы́шешь...</i> )

這類問題，編者也請教過一些較有修養的蘇籍教師，但仍得不到肯定的答復。類似 *колыхаться* 一詞，編者根據 1953 年蘇聯科學院出版的『俄文文法』，肯定為 *колы́шу, колы́шешь*，而 *пыхать* 一詞，則標上不同的重音，以資參考。

7. 本書主要的參考書如下：

Д. Н. Ушаков: Толковый словарь русского языка (1935 年版)

С. И. Ожегов: Словарь русского языка (1952 年版)

Словарь современного русского литературного языка том I, II (1950, 1951 年版)

Карманный орфографический словарь (1921 年版)

В. И. Даль: Толковый словарь живого великорусского языка (1934 年東京翻版)

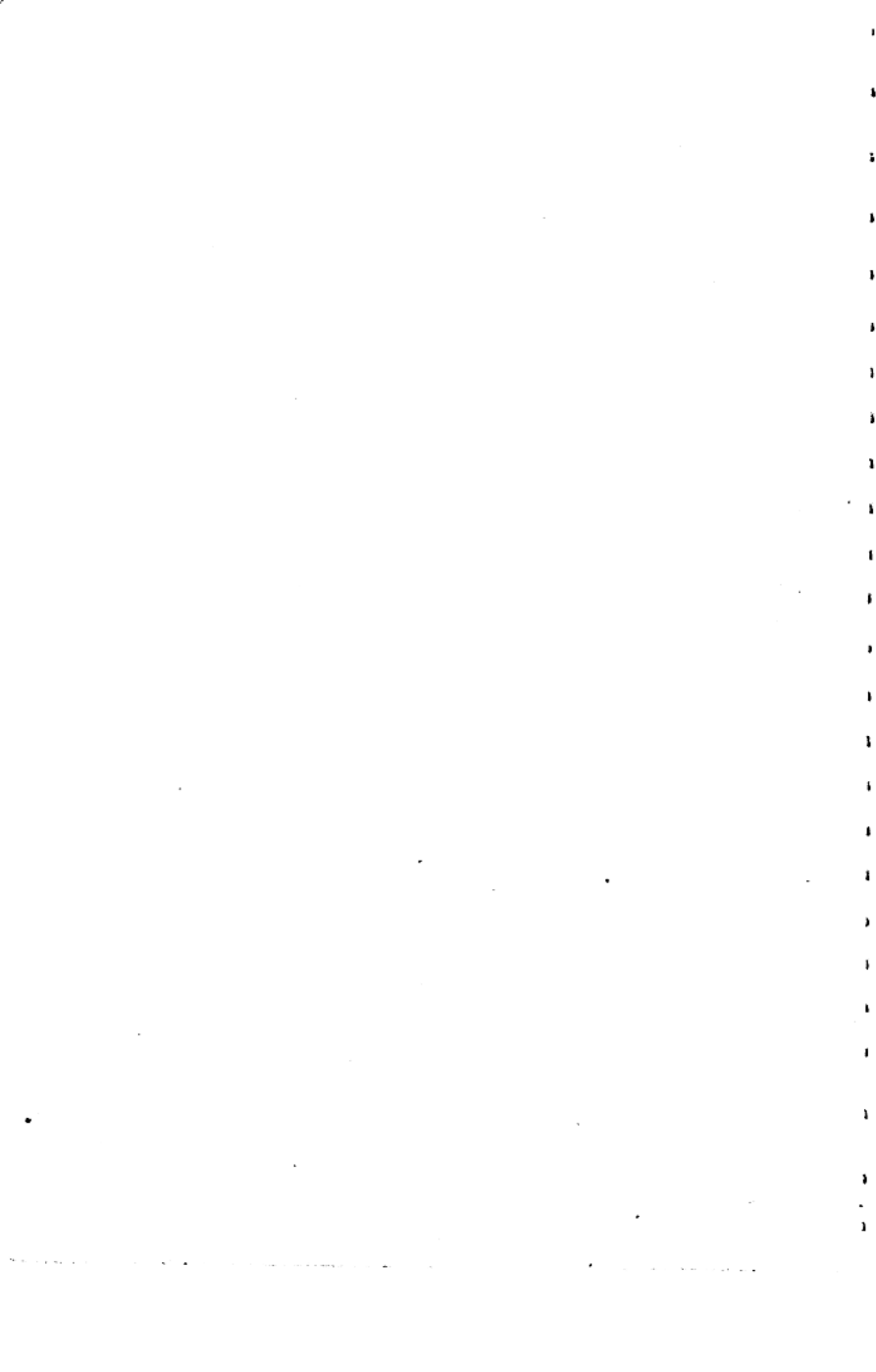
八杉貞利: 露和辭典 (昭和二十四年版)

В. В. Виноградов: Грамматика русского языка (I) (1953 年版)

С. П. Обнорский: Очерки по морфологии русского глагола (1953 年版)

8. 仁恩同志為本書抄寫、整理，特此致謝。

9. 編者俄文知識尚淺，難免有錯誤欠妥之處，敬祈讀者教正。



# 目次

前言 .....	3
概說 .....	11
動詞不定形式的結尾 .....	11
原形動詞的結尾是 -ТЬ 者	
原形動詞的結尾是 -ТИ 者	
原形動詞的結尾是 -ЧЬ 者	
四種基本的動詞變位 .....	12
第一式正規變位	
第一式輔音交替變位	
第二式正規變位	
第二式輔音交替變位	
帶 -СЯ 的動詞	
第一式及第二式輔音交替的種類 .....	16
動詞重音移動的規則 .....	19
重音移動總則	
四種基本動詞變位的重音	
動詞重音的特殊情形	
生產型動詞與非生產型動詞 .....	29
動詞的派生關係 .....	30
各類動詞變位 .....	31
-АТЬ 型動詞的變位 .....	31
生產型：第一式變位者	
1. 一般的 -АТЬ 型動詞 .....	32
2. -ЫВАТЬ, -ИВАТЬ 型動詞 .....	33
3. -ВАТЬ 型動詞 .....	34
4. -ОВАТЬ, -ЕВАТЬ 型動詞 .....	35



非生產型: I. 第一式特別變位者

1. 輔音交替變位 (七十三字) ..... 39
2. -авать 型動詞 (僅三字) ..... 42
3. 正規的 ě 變位 (十一字) ..... 43
4. 插入元音 o 或 e 的 ě 變位 (僅四字) ..... 45
5. 加輔音的變位 (僅一字) ..... 46
6. 特別交替的 ě 變位 (僅五字) ..... 46
7. 其他特別變位 (僅五字) ..... 47
8. 古俄文中的特別元音交替 (共七字) ..... 49

II. 第二式變位者

1. 上顎音 + -ать 型動詞 (二十九字) ..... 51
2. 其他輔音 + -ать 型動詞 (僅二字) ..... 53

-ить 型動詞的變位 ..... 54

生產型: I. 第二式正規變位

1. 元音 + -ить 型 ..... 54
2. -лить, -нить, -рять 型 ..... 55
3. 上顎音 + -ить 型 ..... 56

II. 第二式輔音交替變位

1. 唇音交替變位 ..... 57
2. 舌齒音交替變化 ..... 58

非生產型:

1. 第二式特別變位者 (僅二字) ..... 60
2. 第一式元音變化變位者 (僅六字) ..... 60
3. 第一式加輔音變位者 (僅一字) ..... 61
4. 其他特別變位者 (僅三字) ..... 62

-ять 型動詞的變位 ..... 63

生產型: 第一式正規變位

1. 輔音 + -ять (-лять, -рять, -нять) 型 ..... 63
2. 元音 + -ять 型 (共七字) ..... 68

非生產型: I. 元音 + -ять 型	
1. 第一式去元音 я 變位者 (共十六字).....	68
2. 第一式 ё 變位者 (僅二字).....	69
3. 第二式正規變位者 (僅二字).....	70
II. 輔音加 + -ять 型	
1. 完成體 -нять 型動詞.....	70
2. 古動詞 -ять 型動詞.....	73
3. 特別交替的 ё 變位 (僅二字).....	77
4. 第一式加輔音變位 (僅一字).....	78
-еть 型動詞的變位.....	78
生產型: 第一式正規變位的 -еть 型動詞	
1. 由形容詞派生而來者.....	78
2. 由名詞派生而來者.....	80
3. 純粹動詞.....	81
非生產型: I. 第二式正規變位與第二式輔音交替變位的 -еть	
型動詞 (四十五字)	
II. 第一式特別變位的 -еть 型動詞	
1. -ереть 型動詞 (僅三字).....	84
2. 其他特別變位者 (僅四字).....	85
-уть 型動詞的變位.....	86
生產型: 完成體的 -нуть 型動詞	
1. 重音不在最後一音節者.....	86
2. 重音在最後一音節者.....	86
非生產型:	
1. 未完成體的 -нуть 型動詞 (約五十字).....	88
2. 第一式正規變位的 -уть 型動詞 (僅二字).....	89
-ыть 型動詞的變位.....	91
非生產型:	
1. 一般的 -ыть 型變位 (共五字).....	91

2. 加輔音的 <b>-ыть</b> 型變位 (共三字) .....	92
3. 特別的 <b>-ыть</b> 型變位 (僅一字) .....	93
<b>-оть</b> 型動詞的變位 .....	93
非生產型:	
1. 一般的 <b>-оть</b> 型變位 (共四字) .....	94
2. 特別的 <b>-оть</b> 型變位 (僅一字) .....	94
<b>-ти</b> 型動詞的變位 .....	95
非生產型:	
I. <b>-зти</b> (或 <b>-зть</b> ) 型之變位 (僅四字) .....	95
II. <b>-сти</b> (或 <b>-сть</b> ) 型之變位 .....	96
1. 詞幹最後一字母原是 <b>с</b> 者 (僅三字) .....	96
2. 詞幹最後一字母原是 <b>т</b> 者 (僅九字) .....	97
3. 詞幹最後一字母原是 <b>д</b> 者 (僅八字) .....	98
4. 詞幹最後一字母原是 <b>б</b> 者 (僅二字) .....	99
III. 其他特別變位者 (僅三字) .....	100
<b>-чь</b> 型動詞的變位 .....	102
非生產型:	
I. 詞幹最後一字母原是 <b>г</b> 者 (僅八字) .....	102
II. 詞幹最後一字母原是 <b>к</b> 者 (僅八字) .....	104
III. 特別變位的 <b>-чь</b> 型動詞 .....	105
動詞變位時詞冠之特殊情形 .....	106
動詞詞冠總說 .....	106
詞冠後的元音 <b>о</b> .....	107
1. 詞冠後的元音 <b>о</b> 要去掉者 .....	108
2. 詞冠後要插入元音 <b>о</b> 者 .....	109
動詞變位總結 .....	112

## 概 說

### 動詞不定形式的結尾

要知道俄文動詞的變位 (спряжение), 首先要研究原形動詞, 即動詞的不定形式 (неопределённая форма)。俄文原形動詞的結尾 (註一) 有下列三種基本形態:

- I. 結尾是: -ть (或 -ться)
- II. 結尾是: -ти (或 -тись)
- III. 結尾是: -чь (或 -чься)

#### I. 原形動詞的結尾是 -ть 者:

以 -ть 爲結尾的動詞, 在 -ть 之前, 通常一定是元音字母 (註二), 與 -ть 連接的這個元音字母有下列七類, 我們以最常見的列於前, 較少見的列於後:

-зть -ить -ять -еть -уть -ыть -отъ

我們應特別注意 -ть 之前是什麼元音字母, 如能這樣, 它大體上屬於何種變位, 也就不難知道了。

#### II. 原形動詞的結尾是 -ти 者:

以 -ти 爲結尾的動詞, 在 -ти 之前一般都是輔音字母 с 或 з。如: вести [引導], расти [生長], ползти [爬], везти [運送] 等, 只有 идти (=итти) [走] 一字例外, 在結尾 -ти 之前是 д (=т)。

---

(註一) 以 -ть, -ти 爲結尾的動詞, 在蘇聯語法書上稱爲接尾部 (суффикс), 而以 -чь 爲結尾的動詞, 則稱爲詞幹的一部份。本書爲解說方便起見, 一律稱爲「結尾」。此外, 動詞之後尚可附加 -ся 或 -сь (參閱第 15 頁帶 -ся 的動詞)。這 -ся 或 -сь 原是語氣詞 (частица), 本書爲解說方便起見, 也一律稱爲「結尾」。但應注意這並不是指詞尾 (окончание), 同時也不等於接尾部 (суффикс) 的意義。

(註二) 以 -ть 爲結尾的動詞, 在 -ть 之前也有不是元音字母而是輔音字母的, 但這種動詞很少, 如: есть (吃), класть (放), грызть (嚼) 等。這類動詞基本上應歸於以 -ти 爲結尾的動詞中, (參閱結尾是 -ти 的動詞)。

但這類動詞因重音的關係又分爲兩類：

1. 重音在結尾者，其結尾是 **-ті**。如：вести́, везті́ 等。
2. 重音不在結尾者（即在詞幹者），其結尾是 **-ть**。如：кла́сть, грѣ́зть 等。

由此可見，**-сть**，**-зть** 是 **-сті**，**-зті** 的變形體，在動詞變位時屬於同一類型。這類結尾的基本動詞爲數極少，常見的共約二十九個動詞。

III. 原形動詞的結尾是 **-чь** 者：

以 **-чь** 爲結尾的動詞，在 **-чь** 之前，一定是元音字母，並且重音也一定在這元音上，如 мо́чь [能]，бере́чь [保存] 等。這類動詞又分爲兩類：

1. **чь** (=гті 之縮寫 (註一)) 如：мо́чь (=могті)
2. **чь** (=кті 之縮寫 (註二)) 如：воло́чь (=волокті)

以 **-чь** 爲結尾的基本動詞爲數極少，常見的約十七個字。

\* \* \*

總的說起來，這三大類動詞中以 **-ть** 爲結尾的動詞佔絕大多數，而在以 **-ть** 爲結尾的動詞中，又以 **-ать**，**-ить** 佔絕大多數；**ять**，**-еть**，**-уть** 次之；**-ыть** 和 **-отъ** 極少。

因此，我們在研究動詞變位時，應特別注意以 **-ть** 爲結尾的動詞。俄文動詞的變位異常複雜，若能注意動詞結尾之前是哪些字母，並進一步分析動詞的接尾部 (суффікс)，則俄文動詞的變位也就不太困難了。

## 四種基本的動詞變位

- 第一式變位 (亦稱 **e** 變化) {
1. 正規的 (輔音不交替的)
  2. 輔音交替的

(註一) 在古俄文中 **-чь** 屬於第一類的結尾，不僅是寫成 **-гті**，也有寫成 **-гчі** 和 **-чі** 的。如：мо́чь (=могті), бере́чь (берегті 或 береччі), лечь (=легті 或 легчі), жечь (=жегчі) 等。

(註二) 屬於第二類的結尾，不僅寫成 **-кті**，也有寫成 **-ци** 者，如 воло́чь (=волокті), толо́чь (=толокті), сечь (=секті 或 сещі), течь (=тещі), влечь (=влещі), обречь (=обрещі) 等。

- 第二式變位 (亦稱 и 變化)  $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{ 正規的 (輔音不交替的)} \\ 2. \text{ 輔音交替的} \end{array} \right.$

這裏所說的四種基本動詞變位，是指以 -ть 爲結尾的動詞而言，因爲這類動詞在俄文動詞中爲數最多，並且變化也最繁雜。

### 第一式 正規變位

читать (讀)

數 人稱	單 數	多 數
第一人稱	читаю	читае <i>м</i>
第二人稱	читае <i>шь</i>	читае <i>те</i>
第三人稱	читае <i>т</i>	читаю <i>т</i>

- [注意] 1. -ть 之前的元音字母要保留。  
 2. 除去單數第一人稱和多數第三人稱外，其他人稱的詞尾均以元音 e 起首，故亦稱 e 變化。  
 3. 單數第一人稱的詞尾是 ю，多數第三人稱的詞尾是 ют，兩者都以元音字母 ю 起首。  
 4. 這類動詞的變位，我們應用的符號是：①。這符號的位置放在動詞結尾的右上角以表明之，如：чита́ть①。

### 第一式. 輔音交替變位

писать ①<sup>с-ш</sup> (寫)

單 數	第一人稱	пиш <i>у</i>
	第二人稱	пише <i>шь</i>
	第三人稱	пише <i>т</i>
多 數	第一人稱	пише <i>м</i>
	第二人稱	пише <i>те</i>
	第三人稱	пишу <i>т</i>

дремать ①<sup>ж-мл</sup> (打盹)

單 數	第一人稱	дремл <i>ю</i>
	第二人稱	дремле <i>шь</i>
	第三人稱	дремле <i>т</i>
多 數	第一人稱	дремле <i>м</i>
	第二人稱	дремле <i>те</i>
	第三人稱	дремлю <i>т</i>

- [注意] 1. **ть** 之前的元音字母不能保留，必須去掉。
2. 應注意每個人稱詞尾前的輔音，不論單數和多數，都有輔音交替。
3. 如輔音交替後，變成的是上顎音，則應注意音則變化（註）。單數第一人稱的詞尾原則是 **ю**。如碰到上顎音則改為其相對的 **у**，多數第三人稱的詞尾原則是 **ют**，如碰到上顎音則改為相對的 **ут**。
4. 這類動詞變位發生輔音交替變化時，我們應用的符號是：  
 ① 原有輔音——應變輔音。如 **писа́ть** ① <sup>а—и</sup>，**дрема́ть** ① <sup>м—л</sup>。

## 第二式 正 規 變 位

говори́ть② (說)

單 數	第一人稱	говору́ю
	第二人稱	говори́шь
	第三人稱	говори́т
多 數	第一人稱	говори́м
	第二人稱	говори́те
	第三人稱	говори́т

учи́ть② (教)

單 數	第一人稱	учу́
	第二人稱	учи́шь
	第三人稱	учи́т
多 數	第一人稱	учи́м
	第二人稱	учи́те
	第三人稱	уча́т

- [注意] 1. **-ть** 之前的元音字母不能保留，必須去掉。
2. 除去單數第一人稱及多數第三人稱之外，其他各人稱的詞尾均以元音 **и** 起首，故又稱 **и** 變化。
3. 單數第一人稱的詞尾原則是 **ю**，如碰到上顎音時，則改為相對的 **у**。多數第三人稱的詞尾原則是 **ят**，如碰到上顎音時，則改為相對的 **ат**。
4. 應特別注意第一式變位與第二式變位在多數第三人稱詞尾的不同點：前者原則是 **ют**，後者原則是 **ят**。

(註) 俄語的書寫規則有下列二條：1. 在喉音 (**г, к, х**) 及上顎音 (**ж, ч, ш, щ**) 之後，不可寫 **ы, ю, я**，應將 **ы** 改為 **и**，**ю** 改為 **у**，**я** 改為 **а**。2. 在齒音 (**ц**) 之後，不可寫 **ю, я**，應將 **ю** 改為 **у**，**я** 改為 **а**。

5. 這類動詞的變位，我們所應用的符號是：②。如 **говори́ть**②，**учи́ть**②。

### 第二式輔音交替變位

**ХОДИ́ТЬ** ②<sup>л-ж</sup> (走)

**ЛЮБИ́ТЬ**②<sup>б-бл</sup> (愛)

單 數	第一人稱	хожу́
	第二人稱	ходи́шь
	第三人稱	ходи́т
多 數	第一人稱	ходи́м
	第二人稱	ходи́те
	第三人稱	ходи́т

單 數	第一人稱	люблю́
	第二人稱	люби́шь
	第三人稱	люби́т
多 數	第一人稱	любим
	第二人稱	любите
	第三人稱	любят

- [注意] 1. -ть 之前的元音字母不能保留，必須去掉。  
 2. 只有單數第一人稱時，才有輔音交替，而其他各人稱的輔音，都不發生交替。（注意和第一式輔音交替變位的不同處。）  
 3. 單數第一人稱的詞尾原則上是 ю，如因輔音交替後變成爲上顎音時，則改爲相對的 у。  
 4. 這類動詞的變位，我們所應用的符號是：② 原有輔音——應變輔音。如 **ХОДИ́ТЬ** ②<sup>л-ж</sup>，**ЛЮБИ́ТЬ** ②<sup>б-бл</sup>。

### 帶 -ся 的動詞

帶 -ся 的動詞變位時，可先把 -ся 去掉，按一般動詞變位後，再加上 -ся。

**одева́ться**① (穿衣)

**учи́ться**② (學習)

單 數	第一人稱	одева́юсь
	第二人稱	одева́ешься
	第三人稱	одева́ется
多 數	第一人稱	одева́емся
	第二人稱	одева́етесь
	第三人稱	одева́ются

單 數	第一人稱	учу́сь
	第二人稱	учи́шься
	第三人稱	учи́тся
多 數	第一人稱	учимся
	第二人稱	учитесь
	第三人稱	учатся



- [注意] 1. 變位完畢後，在加上 -ся 時，如 -ся 之前是元音字母，則須將 -ся 改成 -сь。
2. -ся 變成 -сь 的情形，一般出現在單數第一人稱詞尾上，如：-юсь 或 -юсь 和多數第二人稱詞尾上，如：-етесь 或 -итесь。

### 第一式和第二式輔音交替的種類

第一式	{	喉音交替 —— г—ж, н—ч, х—ш, сн—щ.
		舌齒音交替 —— з—ж, д—ж, с—ш, т—ч, т—щ, ст—щ.
		唇音交替 —— б—бл, п—пл, м—мл.
第二式	{	舌齒音交替 —— з—ж, д—ж, с—ш, т—ч, т—щ, ст—щ.
		唇音交替 —— б—бл, п—пл, в—вл, м—мл, ф—фл.

### 總 說 明

- 這裏所說的輔音交替，是指原形動詞結尾 [元音加 -ть] 之前的輔音而言，並且在 [元音加 -ть] 之前，一般都是輔音。
- 喉音字母和舌齒音字母交替時，一般都變成上顎音，有聲的喉音和舌齒音字母，一定變成有聲的上顎音字母；反之，無聲的字母一定變成無聲。在唇音字母交替時，則只要在原有的唇音字母之後加上輔音 л 就成。這種輔音交替在文法上稱為音的交替 (чередование звуков)。
- 第一式輔音交替的動詞為數極少，並非全部第一式變位的動詞如有喉音、舌齒音或唇音時，都得進行輔音交替。大多數第一式變位的動詞，雖有上列喉音、舌齒音或唇音，但仍按照正規第一式變位。這種第一式輔音交替變位的基本動詞共約七十三字左右。
- 舌齒音 т 進行輔音交替時，有兩種可能，一是 т—ч，一是 т—щ。т—щ 是古斯拉夫文的輔音交替法，一般應用較少。第一式輔音交替變位中，常見的有四個：клеветать [誹謗]，роптать [埋怨]，скрежетать [咬牙切齒]，трепетать [顫抖]。第二式輔音的交替變位，為數較多，一般可參考該動詞相對的未完成體而得知，如：